

《1999年法律適應化修改(第22號)條例草案》

建議的技術性修訂和新增及被廢除條文的摘要

I. 建議的技術性修訂

原有用詞	建議修訂
Governor 總督	Chief Executive 行政長官
Crown ¹ 官方	State 國家
Crown ² 官方	Government 政府
Governor in Council 總督會同行政局	Chief Executive in Council 行政長官會同行政會議
English language	English or Chinese languages 或中文
Hong Kong permanent resident status	Status of permanent resident of the Hong Kong Special Administrative Region
立法局	立法會
該局	該會

¹ 下列條文須作出此項適應化修改的條文載列如下：

- (a) 《當押商條例》(第 166 章)第 21(1)(c)條；該條文文禁制當押商收取上有任何標記或標誌顯示有關物品是或曾是官方的財產的當押物品；及
- (b) 《危險品條例》(第 295 章)第 3 條第(b)款 但書；該條文將由官方管有的危險品豁免於該條例的涵蓋範圍外。

將上述條文中“官方”(“Crown”)一詞適應化修改為“國家”(“State”)的做法，似乎並無偏離 先較早前成立的 各個法律適應化修改條例草案委員會所採納的原則。

² 須將“官方”(“Crown”)一詞適應化修改為“政府”(“Government”)的 4 項條文載列如下：

- (i) 《當押商條例》(第 166 章)第 23 條第條第(2)(c)及(7)款款；該等條文分別 關乎和 裁判官 發出沒收令將無人就無人認領的物品沒收官方所有發出的沒收令，以命令物品由官方沒收， 及在裁判官命令將無人認領的物品出售後，從中所得的無人認領收益歸官方所有 有關；
- (ii) 《危險品條例》(第 295 章)第 18 條；該條文關乎由官方沒收危險品；及
- (iii) 《危險品(一般)規例》(第 295 章，附屬法例)第 68(2)條；該條文賦權追討所招致的開支，作為欠官方的民事債項。

原有用詞	建議修訂
外地	其他地方
its territorial waters 其領海	Hong Kong waters 香港水域
所界定的香港	下的香港特別行政區
總督會同行政局	行政長官會同行政會議
territorial waters of the Colony 領海	waters of Hong Kong 香港水域
the Colony	Hong Kong
香港皇家警隊	香港警務處
香港皇家警察隊	香港警務處
Ministry 運輸部	Authority 主管當局
Colonial Regulations, the Regulations of the Hong Kong Government ³ 《殖民地規例》、《香港政府規例》	Public Service (Administration) Order, government regulations 《公務人員(管理)命令》、 政府規例
Colonial Regulations and the Regulations of the Hong Kong Government ³ except where 《殖民地規例》及 《香港政府規例》	Public Service (Administration) Order and government regulations except where that Order or 《公務人員(管理)命令》及 政府規例
those Regulations	that Order and those regulations 該命令及
Colonial Regulations and the Regulations of the Hong Kong Government ³ 《殖民地規例》及 《香港政府規例》	Public Service (Administration) Order and government regulations 《公務人員(管理)命令》及 政府規例

³ 該用語就有關用語所作的法律適應化修改，是按照《1998年法律適應化修改條例草案》委員會所採納的法律適應化修改方式作出的。

原有用詞	建議修訂
Her Majesty 女皇陛下	the People's Republic of China 中華人民共和國
銓敍司	公務員事務局局長
Her Majesty the Queen, Her Heirs or Successors ⁴ 女皇陛下、其世襲繼承人 或其他繼承人	the Central Authorities or the Government of the Hong Kong Special Administrative Region under the Basic Law and other Laws 中央或香港特別行政區政府根據《基本法》及其他法律規定所享有
country or territory 國家或地區	country, territory or places 國家、地區或地方
People's Republic of China or any part thereof (中華人民共和國或其任何部分除外)的政府	Central People's Government or the government of any other part of the People's Republic of China 的政府(中央人民政府或中華人民共和國的任何其他部分的政府除外)
the People's Republic of China or any part thereof 或其任何部分	any other part of the People's Republic of China 的任何其他部分
United Kingdom 聯合王國	People's Republic of China 中華人民共和國
大法官	法官
High Court's directions	directions of the Court of First Instance
Supreme Court 最高法院	High Court 高等法院

⁴ 有關條文的法律適應化修改，是按照《1998年法律適應化修改條例草案》委員會所採納的適應化修改方式作出的。就有關條文所作的適應化修改，是按照《1998年法律適應化修改條例草案》委員會所採納的法律適應化修改方式作出的。

II. 建議的新增條文

條例／附屬法例 名稱	條例／規例 條次	新增條文
《人事登記規例》 (第 177 章，附屬法例)	第 4(1)(b)(vii) 條	“or place” after “country” 在“國家”之後加入“或地方”
	第 4(1A)(e)條	“as a Chinese national” after “Hong Kong” 廢除“歸化英籍”而代以“加入中國國籍 ”
《政府飛行服務隊條例》 (第 322 章)	第 2(1)條	<p>“government regulations”(政府規例) means the administrative rules known as the Government Regulations and any other administrative rules or instruments regulating the public service;</p> <p>“Public Service (Administration) Order”(《公務人員(管理)命令》 means——</p> <p>(a) the Public Service (Administration) Order 1997 (Executive Order No.1 of 1997);</p> <p>(b) the Public Service (Disciplinary) Regulation made under section 21 of that Order (and together with that Order published as S.S. No.5 to Gazette No.2/1997); and</p> <p>(c) any other regulation made or any direction given under that Order, as amended from time to time;⁵</p>

⁵ 此等新增條文是成為《1998 年法律適應化修改條例草案》委員會所採納對對《殖民地規例》及《香港政府規例》作出的適應化修改的一部分。

條例／附屬法例 名稱	條例／規例 條次	新增條文
		<p>“《公務人員(管理)命令》”(Public Service (Administration) Order)指經不時修訂的下列文書——</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 《1997年公務人員(管理)命令》(1997年第1號行政命令)； (b) 根據該命令第21條訂立的《公務人員(紀律)規例》(該命令及規例均刊登於1997年2期憲報第5號特別副刊)；及 (c) 根據該命令訂立的任何其他規例或作出的任何指示； <p>“政府規例”(government regulations)指稱為《政府規例》的行政規則及規管公務人員的任何其他行政規則或其他文書；</p>

III. 建議廢除的條文

條例／附屬法例 名稱	條例／規例 條次	被廢除條文
《與敵貿易條例》 (第 346 章)	第 2(1)條 “敵人子民”的定 義	“not being either a Commonwealth citizen or a British protected person” “既非英聯邦公民亦非受英國保護 人士的”
《逃犯條例》 (第 503 章)	第 2(1)條	“國務大臣”的定義
《刑事事宜相互法律協 助條例》 (第 525 章)	第 2(1)條	“國務大臣”的定義
《薪酬級別(皇家香港輔 助警隊)編配公告》 (第 254 章，附屬法例)	第 1 條	“Royal” “皇家”
《危險品(一般)規例》 (第 295 章，附屬法例)	第 84 92、 99、 153 及 182(1)條	“the Minister or” “運輸部部長或” “the Ministry or by” “運輸部或” “the Ministry or” “運輸部或”

